

Üntra Nui

Chronique Monégasque

SAINTE DÉVOTE : L'EMBRASEMENT DE LA BARQUE

*Santa Devota :
U Batafoegu d'a barca*

Janvier 2015



Comité National
des Traditions Monégasques

SANTA DEVOTA : U BATAFÆGU D'A BARCA

Perchè se brüja üna barca a vigilia
d'a Santa Devota ?

Savëmu u veru afetu d'i Munegaschi per Santa Devota, patruna e prutetriça d'u Principatu. Achësta fervù se manifesta tüt'i ani a sëra d'u 26 de zenà sci'a piaça d'a gëija Santa Devota unde dopu a profescia d'ë relicure e a benediçiùn d'u Santissimu, gh'è u batafœgu d'a barca, açesu da u Principu Suvràn e a So' Famiya. Ma perchè se brüja üna barca ? Perchè üna vota ch'a barca è brüjã tanti fedeli raceyun i ciodi ünt'ë çene ancora càude ? Perchè achësta fervù e achëstu fã d'üna granda força afetiva ?

Devota, zùvena cristiana, è stã martirizã d'u tempu de l'imperatù Diocletien ün 304, da u cònsulu Barbarus che governava alura a Còrsega. A barca che trasportava u so corpu versu l'Àfrica, ghidã da üna curumba ünt'a tempesta, è vegnüa s'arenã sci'a grava d'u valùn d'ë Gaumate, a u fondu d'u portu de Mùnegu. U corpu d'a zuvenota è stau suterrau ünt'a picina capela che custegiava üna rayana.



SAINTE DÉVOTE : L'EMBRASEMENT DE LA BARQUE

Pourquoi brûle-t-on une barque la veille de la
Sainte Dévôte ?

On connaît l'attachement profond des Monégasques pour Sainte Dévôte patronne et protectrice de la Principauté. Cette ferveur se manifeste chaque année le soir du 26 janvier sur le parvis de l'église Ste Dévôte où après la procession des reliques et le salut du Très Saint Sacrement, a lieu l'embrasement de la barque par le Prince Souverain et les membres de Sa Famille. Mais pourquoi brûle-t-on une barque ? Pourquoi une fois la barque consumée les nombreux fidèles ramassent les clous dans les cendres encore fumantes ? Pourquoi cette ferveur et ce geste à forte valeur affective ?

Dévôte, jeune fille chrétienne, fut martyrisée sous le règne de l'empereur Dioclétien en 304, par le consul Barbarus qui gouvernait alors la Corse. La barque qui devait transporter son corps vers l'Afrique viendra, guidée par une colombe dans la tempête, s'échouer sur la plage du vallon des Gaumates au fond du port de Monaco. Son corps fut enseveli dans la petite chapelle qui bordait un torrent.

A legenda pretende che versu l'anu 1070, cœntu tegnüu d'i nümerusi miràculi che sun stai atribüii â santa, ë relicure preçiuse sun stae rubae da de marinai cun l'intençiùn de se ne fà bon prun. Sti marinai se pensavun se scapà sença ünciampu ma ün ventu cuntrari s'è levau e i à ümpedii de sorte d'u portu. Sun stai gantai e ë relicure recüperae e

« Â fin, per fà řu castigu prun ciü belu,
e per dà 'na leçiun e ün grande esempi
che reste vivu atraversu i tempi,
ři Munegaschi, menu řu batelu

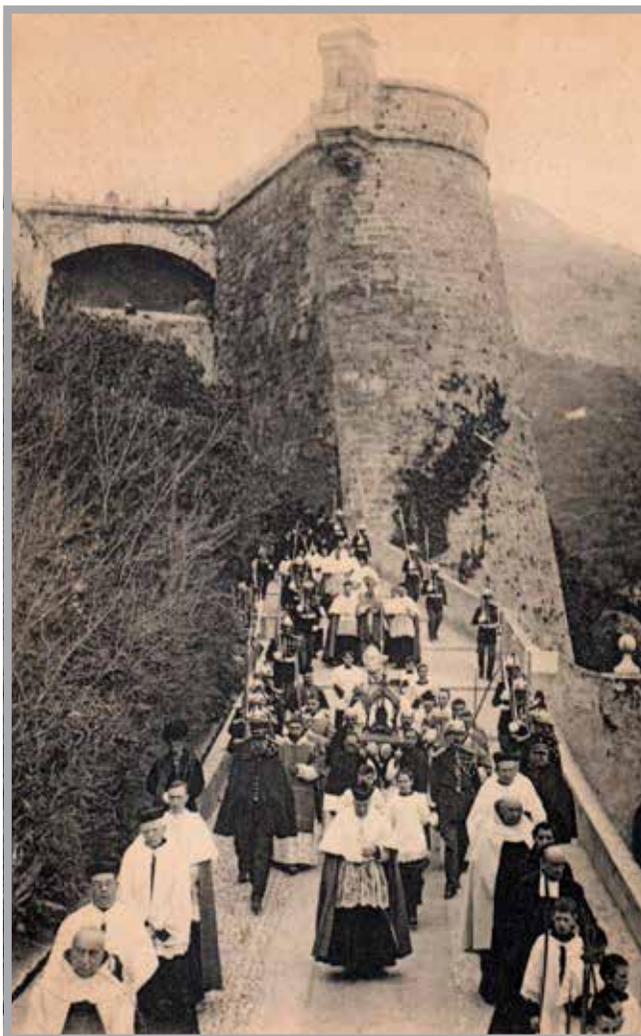
davanti d'u valun «Santa Devota»
e řu tiřu sciü d'a grava e ghe dan fœgu
'n giüřandu de brüjã a u meme lægu
cadün che pruveřessa ün'ãutra vota

de tucã řë relicure d'a Santa.

E per nun ubliã řu giuřamëntu,
fan votu sciü řa tumba sacrusanta,
de se rememuřã ř'avenimëntu

ün brüjandu, 'n perpëtüu ün batelu
a vigilia d'a festa d'a Patruna
ch'è stã mandã a Mùnegu da u Celu
e che d'aluřa mai nun ř'abanduna.

E u grossu batafœgu mand'a u Celu
de sciame ãute cuma 'na muntagna,
e finta vers'u Celu ë acumpagna,
u criu d'i Munegaschi cin de zelu



■ Autrefois la procession descendait la Rampe Major pour se rendre à l'église Sainte-Dévote

La légende prétend que vers l'an 1070, en raison des nombreux miracles attribués à la Sainte, les reliques précieuses furent volées par des marins avec l'intention d'en négocier les bienfaits. Ces marins pensaient s'enfuir à la voile sans encombres mais un vent contraire se leva et les empêcha de sortir du port. Ils furent capturés et les reliques récupérées et

« enfin pour que le châtiment soit plus beau
et pour donner un exemple complet,
que le monde puisse se rappeler en tous temps,
les Monégasques emmènent le bateau

devant le vallon Sainte Devote
et le tirent sur la grève et lui mettent le feu
en jurant de brûler sur cette même place
quiconque essaierait une autre fois

de toucher aux reliques de la Sainte.
Et pour donner plus de force au serment,
ils jurent devant la terre entière
de rappeler toujours l'évènement

en brûlant chaque année un bateau,
la veille de la fête de la Patronne
qui a été envoyée à Monaco par le Ciel
et qui veut rester ici, sans les abandonner.

Et l'incendie envoie au Ciel
des flammes hautes comme une montagne
et jusque vers le ciel les accompagnent
les cris des Monégasques, pleins de zèle

e de recunuscença per řa Santa :
řa Santa ch'è vegnüa sciü d'a mařina,
cun üna jantiyëssa che v'encanta,
cun üna jantiyëssa che è divina,
per dorme ün mezu d'ëli drünt'a päije,
e ghe vòe stà e ghe stařa sügüru
finta che řu suriyu se faghe sciüru
e che řa mařina sëche o che se tãije. »¹

À fin d'u séculu XVI qandu Santa Devota
è devegnüa a Santa a ciü venerà e a prutetriça
d'a Famiya Principesca e d'i Munegaschi, se
gh'erun de batafœghi², nun se brüjava ancora a
barca. Achësta tradiçiun tardiva è stà iniçià versu
1860, ma è stau u sabu d'u 26 de zenà d'u 1924
che u Príncipu Lui II^u, dandu d'a So' man fœgu
â barca, à sulanisau a tradiçiun³.



■ Embrasement de la barque par S.A.S. le Prince Souverain Albert II et
la Princesse Charlène sur le parvis de l'église Sainte-Dévote

et de reconnaissance pour la Sainte
qui est venue si loin sur la mer
avec une grâce qui vous enchante
avec une grâce qui est divine

pour dormir au milieu d'eux dans la paix,
et qui veut y rester et y restera sûrement
jusqu'à ce que le Soleil devienne obscur,
et que la mer se sèche ou se taise.»¹

Vers la fin du XVI^{ème} lorsque Ste Dévote va
devenir la Sainte la plus vénérée et la protectrice
de la Famille Princière et des Monégasques, s'il
y a des feux de joie², on ne brûle pas encore la
barque. Cette tradition tardive est initiée vers
1860, mais c'est le samedi 26 janvier 1924 que
le Prince Louis II consacra solennellement la
tradition en allumant de Sa main le bûcher de
la barque³.

1- « La Légende de Sainte-Dévote » de Louis Notari
(1879-1961), publiée en 1927 est la première œuvre en
langue monégasque. Le Comité National des Traditions
Monégasques pour célébrer le 90e anniversaire de sa
création, vient de rééditer cet ouvrage depuis longtemps
épuisé et si cher au cœur des Monégasques.

2- Don Pacchiero, curé de la paroisse St Nicolas écrira que
le vendredi 26 janvier 1646 on alluma un grand feu au milieu
de la place d'Armes, devant le Palais.

3- Louis Baudoin, « Origine de l'embrasement de la barque
et de la procession des reliques de sainte Dévote (26-
27 janvier) » Journal de Monaco, jeudi 29 mai 1941. Lire
aussi l'article de Claude Passet « Pratique religieuse et
dévotion populaire à Monaco autour de l'an 1500 » (Annales
Monégasques N° 25)

U PRUVERBI D'U MESE

Â San Bastián, i giurni crèsciun d'u passu d'ün can,
â Santa Devota d'u passu d'üna marmota



LE PROVERBE DU MOIS

À la Saint-Sébastien (20 janvier),
les jours croissent du pas d'un chien,
à la Sainte-Dévote (27 janvier),
du pas d'une marmotte